

Déifferdang

MAGAZIN



LES AGENTS MUNICIPAUX EN CONVERSATION AVEC LA POPULATION

Als es in Differdingen zwei Schlösser gab

Nouvelle réglementation sur le stationnement

Les agents municipaux

Differdange en mouvement

N° 2
2006

Dans ce numéro:
ECOLEPHARE

Sommaire

Le Big-Mag du Jugendtreff	3
Règlement de stationnement	4-5
Nouvelles adresses	4-5
Les agents municipaux	6-7
Le centenaire en 2007	6
La police grand-ducale informe	7
50 Jahre Pfarrkirche Differdingen	8
Agenda	8-12
Ce qui s'est passé	9-12
Rege Bautätigkeit in Oberkorn	13
Fir Äech gelies	13
Okkasiounsbutikk.lu	14-15
Als es in Differdingen	
zwei Schlösser gab	14-15
Voyage à Chaves	16
Differdange en mouvement	16-17
Concours	17
Norbert Schütz - Künstler	18
État civil	18-19
Enlèvement des déchets	19

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu dm@polygraphic.lu
Réalisation	Polygraphic Communication
Comité de rédaction:	Paulo Lobo (resp.) Henri Krecké Claude Piscitelli Roby Zenner Service Culturel et d'Information Roby Fleischhauer (collaborateur libre)
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par
an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Edition: février 2006

ISSN 1684-7431

Differdange littéraire



La plume d'or

Un oiseau volant dans les rayons du soleil
perdant dans le vent son unique plume d'or,
la laissant nager dans les vagues de la merveille
se laisse tomber pour pouvoir la rattraper.

Et la plume dorée renaît dans le monde,
attrapée par un enfant dans la forêt
elle va alors lui porter le bonheur des contes,
et ainsi la plume d'or devient un jouet.

L'oiseau, choqué, tombe dans les noires ténèbres,
voit que sa seule survie est ainsi perdue,
il va dans la mort par une clarté funèbre.

Trouvé dans ses derniers soupirs par cet enfant
il revient de la mort dans les mains de l'enfant,
qui lui rend sa vie par la plume d'or de survie.

Patricia Kayser

HPMA: contre toute politique du clocher

Depuis fin 2005 et tout particulièrement depuis la déclaration
d'intention commune du 24 novembre des trois bourg-
mestres de Bascharage, Differdange et Pétange d'envisager
dans les meilleurs délais des changements structuraux au
HPMA passant par une collaboration étroite, voire une fusion
avec le CHEM – Centre Hospitalier Emile Mayrisch regroupant
les hôpitaux des Villes d'Esch-sur-Alzette et de Dudelange –,
l'hôpital de Niederkorn fait de nouveau la une des médias.

Au centre des débats: le déficit annoncé par la direction hos-
pitalière pour les budgets rectifié 2005 et initial 2006 faisant
apparaître un montant de plus de 8 millions d'euros à com-
bler par les caisses communales. Alors que les prévisions en
début d'année 2005 s'avéraient des plus optimistes avec un
bénéfice estimé à plus ou moins un demi million d'euros, le
constat de fin d'année risquera par contre d'être lourd de
conséquences pour les trois communes: un déficit pour 2005
actuellement chiffré à 4,5 millions d'euros!

De là, rien d'étonnant à ce que le climat de confiance entre
les gestionnaires communaux et la direction de l'hôpital soit
fortement éraflé.

Une chose est évidente: la vocation primaire de toute admi-
nistration communale porte plutôt sur des services tels l'en-
seignement, les infrastructures sociales, routières, sportives et
culturelles, la gestion de l'eau, des déchets, l'assainissement,
le développement urbain, l'habitat ou la sécurité publique,
plutôt que de cumuler des déficits hospitaliers.

Une future collaboration étroite CHEM – HPMA aura comme
but de créer des synergies visant notamment une exploita-
tion hospitalière plus pratique et utile ainsi que des presta-
tions médicales et de soins plus performantes dans l'intérêt
des patients, ceci à l'écart de toute politique du clocher et
d'esprit de concurrence entre les établissements concernés.

Il va sans dire que cette fusion devra être portée par un es-
prit de transparence, d'association des conseils médicaux et
des délégations du personnel et dans un souci du maintien
des prestations de base à Niederkorn ainsi que de la garan-
tie de l'emploi pour tout le personnel du HPMA. Pour
ce faire, une quadripartite regroupant des hauts res-
ponsables des deux hôpitaux, des représentations
médicales et du personnel, de l'Union des Caisses de
Maladie et du ministère de la Santé sera mise en pla-
ce à court terme.

Au tour des dirigeants politiques du Bassin de la
Chiers de trouver la bonne formule dans l'intérêt d'une
bonne gestion hospitalière fondée sur des bases so-
lides et, surtout, dans l'intérêt de tous les patients du
«Kordall», voire au-delà!

Le nouveau magazine
du Jugendtreff

BIG-MAG



Le Jugendtreff Déifferdang vient de
publier le premier numéro de son
magazine 'Big-Mag' qui présente
quelques activités et projets que la
Maison des Jeunes a réalisés au
cours de l'année écoulée. On trouve
dans cette brochure de 24 pages,
dans un lay-out dynamique et
richement illustré en photos, des
comptes-rendus sur les séjours à
Paris, Lëtzt, Bruxelles, sur des
événements comme le tournoi
Transfair, le projet Droits de l'enfant,
le tournoi de beachsoccer, le projet
Di Jonk wielen mat, etc.

Le Big-Mag peut être obtenu en
contactant le Jugendtreff Déifferdang
5, rue Roosevelt
L-4662 Differdange
Tél. 26 58 06 29

Nouvelle adresse

Kenza's Snack Bar: la petite restauration



Le Kenza's Snack Bar se trouve au centre de Differdange, au numéro 36 de l'avenue de la Liberté, à proximité du Parc Gerlache.

Le nouveau snack bar offre une palette riche et variée dans le domaine de la petite restauration. Pour vous mettre l'eau à la bouche, il suffirait de vous citer les spécialités de sandwichs comme le kebab (à 3 euros!), le kebab américain, le hamburger américain, le hamburger, le cheeseburger, la merguez et la saucisse turque. Les assiettes suivantes peuvent être commandées à toute heure: kebab, hamburger, cheeseburger, escalope, mexicain, wings, nuggets, steak de bœuf, filet de dinde, merguez, 'köfte', saucisse de volaille. Tous les plats sont accompagnés de salade, de pommes frites, de pâtes ou de riz. Les enfants peuvent opter pour le menu Kenza's Snack Box, un menu spécial pour enfants. Les étudiants peuvent porter leur choix sur le kebab américain accompagné d'une boisson à 5 euros.

Le Kenza's Snack Bar est ouvert sept jours sur sept, tous les jours de 11 heures du matin à 1 heure de la nuit.

Kenza's Snack Bar
36, avenue de la Liberté
L-4601 Differdange
Tél. 26 58 17 14 ou 021 72 85 22

Faites attention où vous vous garez!

Parking résidentiel et nouvelles dispositions pour les camionnettes de travail

Depuis le 1^{er} janvier 2006, un nouveau règlement est en vigueur sur le territoire de la ville de Differdange, portant sur l'interdiction de stationner des camions et camionnettes sur les voies publiques en bordure de la chaussée. Cette mesure est applicable les week-ends, du vendredi au lundi de 18h00 à 8h00, les jours fériés ainsi que les jours ouvrables de 18h00 jusqu'à 8h00. Le stationnement des camionnettes reste néanmoins admis à toute heure sur les trois parkings gratuits suivants: parking du contournement, centre-ville; parking derrière le Centre sportif Oberkorn; parking rue Pierre Gansen (Arcelor), Niederkorn.

Quels sont les véhicules concernés?

Le texte du règlement dit que les 'véhicules destinés au transport de choses ne peuvent pas rester sur la voie publique'. Si dans la carte d'immatriculation de votre véhicule, celui-ci est déclaré comme servant au transport de choses, vous êtes tenu de le garer dans l'un des trois parkings susnommés. La disposition s'applique donc indépendamment du tonnage du véhicule ou de son usage professionnel ou privé.

Mais attention: ne tombent pas sous le coup de l'interdiction les camionnettes à usage familial de type Minivan ou Renault Espace (avec un maximum de 9 places assises), car ce ne sont pas des véhicules destinés au transport de choses.

Il est cependant clair que les camionnettes et camions à usage professionnel sont le plus directement concernés par le nouveau

règlement. D'après les comptages effectués l'année dernière par les agents municipaux, une moyenne de 300 camionnettes de travail étaient arrêtées dans les rues de la ville, les soirs ou le week-end, enlevant de la place de stationnement aux riverains et constituant des taches esthétiques et visuelles (la vue pour les habitants de certains rez-de-chaussée restait bouchée tout un week-end!).

L'objectif du nouveau règlement

L'objectif du nouveau règlement est de désengorger les rues de la ville, de créer suffisants de parking aussi bien pour les résidents que pour les visiteurs.

Pour les travailleurs qui rentrent à la maison avec la voiture de l'entreprise, le nouveau règlement peut paraître astreignant dans un premier temps. Mais si tout le monde fait l'effort de suivre les indications et de faire usage des trois parkings susmentionnés, on verra très rapidement que la nouvelle réglementation contribue à un environnement urbain plus propre et plus pratique.

Les différentes zones de parking

L'interdiction de stationner des camionnettes et des camions sur les voies publiques s'applique à tout le territoire de la ville. À chaque entrée de la ville, un panneau de signalisation informe sur cette disposition générale.

Pour ce qui est du stationnement des véhicules en général, la Ville a également introduit depuis peu le parking résidentiel avec vignette. Par conséquent, quand vous garez votre véhicule à Differdange,



jetez toujours un coup d'œil sur la signalisation du parking.

Vous avez des zones bleues (avec disque) où il est possible de laisser sa voiture 90 minutes maximum (sauf résidents avec vignette); des zones de parking payant (avec une première demi-heure gratuite) permettant 2 heures maximum de parking; et des zones de parking payant (30 premières minutes gratuites) sauf résidents avec vignette.

Pour bien voir où se situent ces zones, nous publions sur ces pages le plan des rues de Differdange.

Qui est le résident qui peut bénéficier d'une vignette?

Est résident celui qui a son domicile officiel dans la rue couverte par la zone de la vignette et qui a une voiture immatriculée à cette même adresse.

La vignette résidentielle lui donne droit, non pas à un emplacement réservé devant son domicile, mais à garer son véhicule dans n'importe quel emplacement libre dans sa rue.

À Differdange, une famille habitant à une même adresse peut obtenir un maximum de 2 vignettes.

Sur chaque vignette il est possible d'indiquer deux plaques d'immatriculation.

Cela veut dire qu'une famille nombreuse qui aurait 4 véhicules pourrait toujours stationner n'importe lequel de ces véhicules dans sa rue, mais jamais plus de deux en même temps.

La phase répressive a commencé

Pendant trois semaines en janvier, les agents municipaux ont eu pour consigne d'informer la population et surtout les conducteurs de camionnettes sur les nouvelles dispositions en vigueur. Ils n'ont pas verbalisé les contrevenants, mais leur ont juste donné un avertissement.

Cependant, depuis le 23 janvier dernier, la phase répressive est entrée en vigueur, et les personnes qui ne respectent pas le nouveau règlement concernant le stationnement des véhicules 'servant au transport de choses' seront sujettes à la contravention prévue par le code de la route article 107-27.

Par conséquent soyez attentifs et aux heures et jours concernés garez votre véhicule de travail sur un des trois parkings officiels.

Nouvelle adresse

Snack Yildiz

Depuis quelques semaines seulement, le Snack Yildiz a ouvert ses portes au numéro 22 de l'avenue de la Liberté à Differdange. Le nouveau point de restauration situé au coin de la zone piétonne et de l'avenue de la Liberté, à deux pas du Parc Gerlache, offre une foule de spécialités essentiellement turques. Citons le kebab, le kebab frites, le double kebab, le kebab assiette, la pizza kebab, la pizza turque, l'américain, le cheeseburger, le hamburger, la saucisse turque, le 'köfte' ainsi qu'une vaste palette de boissons. Le tenancier propose également des plats à emporter.



Le Snack Yildiz est ouvert sept jours sur sept, de 11.30 à 23 heures, exception faite les vendredis et samedis, quand les portes se ferment exceptionnellement à 24 heures seulement.

Snack Yildiz
22, avenue de la Liberté
L-4601 Differdange
Tél. 26 58 33 01

LE PARKING DU
CONTOURNEMENT



Cela fera 100 ans en 2007!

Differdange élevé au rang de Ville

Le 4 août 1907,
Guillaume IV,
Grand-Duc de
Luxembourg,
confère le titre
de ville aux
localités de
Differdange,
Dudelange,

Ettelbruck et Rumelange.

Les conditions de cette élévation
sont le nombre d'habitants (plus de
13.000 habitants), une industrie et
un commerce importants, une
connexion aux réseaux routier et
ferroviaire, des services publics, ainsi
que l'entretien et l'éclairage des
voies publiques.

Les festivités à l'occasion du
centenaire de cet événement
débuteront le 4 août 2007 et se
termineront le 3 août 2008. Dans les
mois à venir, le 'Déifferdang
Magazin' vous proposera une série
d'articles revenant sur les
événements qui ont marqué les 100
ans de la ville de Differdange.



6 MAGAZIN

Les agents municipaux du service stationnement

'Presque comme un bureau d'information ambulant'

Constitué en 2001, le service stationnement de la Ville de Differdange compte actuellement quatre agents municipaux: José Azevedo, Marie-Paule Dondelinger, Frank Scheuer et Christian Hombourger. Les tâches de ces quatre employés communaux sont variées et ne se limitent en aucune manière à dresser des procès-verbaux.

Leur mission première et principale consiste en l'observation et le contrôle du stationnement des véhicules automoteurs sur tout le territoire de Differdange. Dans un deuxième temps, les agents municipaux veillent aussi à la sécurité des espaces piétonniers (zone piétonne, parc Gerlache, trottoirs...) pour tout ce qui concerne la circulation cycliste ou d'autres engins. L'équipe fait également des contrôles réguliers à des points sensibles autour du périmètre des écoles. Beaucoup trop de parents amènent encore leurs enfants en voiture à l'école, arrêtant leurs véhicules de façon assez chaotique en bordure des

trottoirs ou carrément sur les arrêts de bus.

Par leur présence et certaines interventions occasionnelles, les agents municipaux imposent une plus grande prudence aux conducteurs automobiles.

La gestion de l'espace de stationnement autour de la piscine en plein air à Oberkorn est un autre exemple de mission ponctuelle des agents municipaux. Ils font des rondes à l'extérieur et à l'intérieur du centre de loisirs, non seulement pour détecter les voitures mal garées, mais aussi pour faire un travail de dissuasion: des officiers en uniforme dans un espace public rempli de monde agissent toujours comme un frein aux yeux des pick-pockets éventuels.

Collaboration avec la police

Même s'ils ne portent pas d'arme, les agents municipaux sont assermentés comme les officiers de police, et collaborent de près avec les forces de l'ordre dans d'innombrables cas de figure: application des règlements d'urgence concernant le trafic routier, gestion des véhicules abandonnés sur la voie publique, surveillance de la quiétude des citoyens dans les espaces publics, sensibilisation des citoyens aux questions pratiques d'hygiène et de respect de l'environnement...

'L'image de la Commune'

José Azevedo, l'un des quatre agents, nous a expliqué certains aspects du travail des agents municipaux.

'Nous sommes très souvent dehors, dans les rues de la ville, en train de marcher. Mais nous avons aussi du travail administratif à effectuer, généralement le



matin de 8h00 à 9h00, et l'après-midi de 14h00 à 15h00. Nous sommes un peu la première image ou le premier contact que les gens ont de la Commune. On nous aborde pour nous poser tout un tas de questions sur les sujets les plus variés. Nous fonctionnons presque comme un bureau d'information ambulant. Nous essayons de répondre à toutes les questions le mieux possible et poliment.'

Comment vous organisez-vous?

'Nous formons en général deux équipes avec deux horaires différents. Les uns travaillent du petit matin jusqu'en fin d'après-midi. Les autres du début de l'après-midi jusque tard le soir. Nous circulons souvent à deux dans les rues, surtout le soir. Pendant la journée, chaque agent est affecté à un quartier, de façon à couvrir le maximum de territoire, surtout en ce qui concerne les quartiers où a été introduit le parking résidentiel.'

Est-ce que vous vous sentez appréciés par la population?

'La plupart des gens nous acceptent très bien et reconnaissent la valeur de notre travail. On a cessé de ne voir en nous que les 'Pecherten', car notre objectif premier n'est pas de passer des procès verbaux, mais d'inciter les gens à faire l'effort de stationner comme il faut. D'ailleurs, qu'il soit clairement dit que nous ne touchons pas de commissions sur les PVs!!! Nous jouons un rôle de plus en plus important dans la création d'un sentiment de sécurité et dans la prévention des actes de vandalisme. Nous faisons des rondes dans l'encein-

te du parking du contournement, mais aussi dans le nouveau parc Gerlache. D'ailleurs, la Commune va bientôt engager un cinquième agent municipal, de façon à ce qu'il y ait, en permanence, un officier présent dans tout le centre-ville. En été, nous faisons parfois des rondes en vélo, ce qui nous donne une plus grande mobilité tout en accentuant notre côté sympathique.'

Les camionnettes et camions de travail

Depuis l'entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2006 du nouveau règlement portant sur l'interdiction de stationnement sur la voie publique des camionnettes et camions, le service stationnement a dû mettre les bouchées doubles afin d'abord d'informer les personnes concernées sur les nouvelles dispositions et, depuis le 23 janvier, de verbaliser tous ceux qui enfreignent délibérément le règlement.

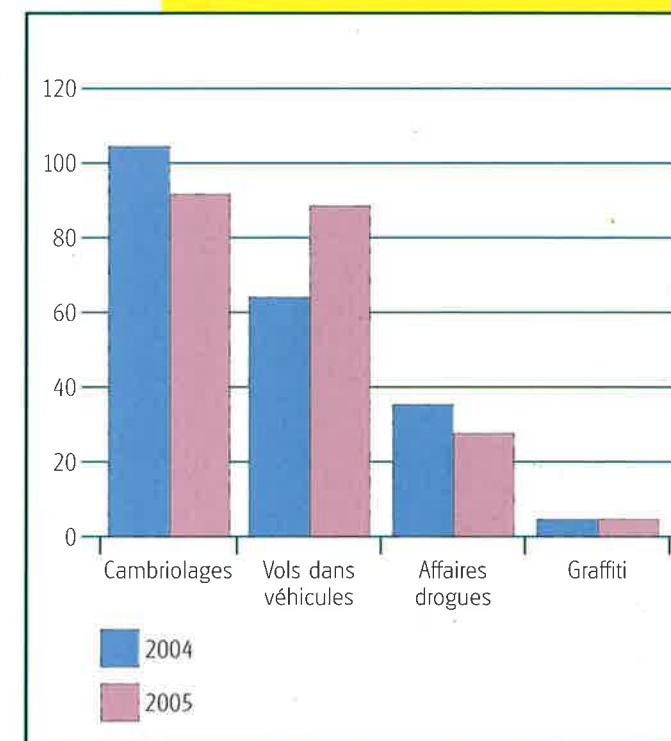
'Nous avons beaucoup dialogué avec la population sur cette question. Beaucoup de personnes se montrent compréhensives, d'autres sont agacées: il est vrai qu'il est plus commode de garer le véhicule de travail tout près de chez soi, mais au temps où tout le monde pouvait agir ainsi, ça créait un engorgement des places de parking dans certaines rues. Et ce n'était pas très beau à voir.'

Les agents municipaux sont toujours ouverts au dialogue avec le citoyen. Si vous avez une question ou un motif de réclamation, n'hésitez pas à leur adresser la parole. Vous pouvez aussi trouver les agents municipaux dans leur bureau situé au 49, avenue Charlotte (juste en face de l'Hôtel de Ville). Tél. 26 58 39 86

La Police Grand-Ducale informe:

Statistique de la délinquance dans la ville de Differdange pour les années 2004/2005

	2004	2005	%
Cambriolages	102	92	-9,8%
Vols dans véhicules	62	89	+30,3%
Affaires drogues	37	28	-24,3%
Graffiti	4	4	-



MAGAZIN 7

Agenda Février

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

1^{ER} JUSQU'AU 3 FÉVRIER

Poterie

(Aktiv Senioren, vu 60 Joer un)
Jugendtreff Saba, 75 rue de Belvaux
à Soleuvre
09h00-11h00
Präis: 35.-
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

1^{ER} FÉVRIER

Virowend-Mass vu Liichtmëssdag
Église Niederkorn
18h30
Org. Union pastorale Differdange

Amazonas-Abend in Luxemburg
Centre Noppeney
19h00

Org. ASTM, Klimabündnis Lëtzebuerg,
l'École-Nature Differdange
et le service écologique
de la Ville de Differdange

2, 6 ET 9 FÉVRIER

Aktiv Senioren (vu 60 Joer un)

Qi Gong der 4 Jahreszeiten
(Aktiv Senioren, vu 60 Joer un)
Maison de la Culture 'A Rousen',
3, place du Marché à Pétange
08h30-09h30
Präis: 25.-
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

Entspannung und richtiges Atmen
(Aktiv Senioren, vu 60 Joer un)
Maison de la Culture 'A Rousen',
3, place du Marché à Pétange
09h40-10h40
Präis: 25.-
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

Tai-Chi
(Aktiv Senioren, vu 60 Joer un)
Maison de la Culture 'A Rousen',
3, place du Marché à Pétange
10h45-11h45
Präis: 25.-
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

Die Pfarrkirche Differdingen feierte ihr 50. Jubiläum

Mitte der fünfziger Jahre des vergangenen Jahrhunderts sollte die Pfarrkirche in Differdingen vergrößert werden. Als jedoch ein Teil der bestehenden Kirche abgetragen war, stellte sich heraus, dass das Gebäude baufällig war. Und so kam es zum Kirchenneubau nach den Plänen des Architekten René Fournelle aus Differdingen. Am 18. Dezember 1955 wurde sie von Bischof-Koadjutor Léon Lommel eingeweiht. Es traf sich nun, dass auf den Tag genau am Sonntag, dem 18. Dezember 2005 das 50. Jubiläum im

Rahmen eines Pontifikalamtes, dem Erzbischof Fernand Franck vorstand, gefeiert werden konnte. Im Chor assistierten die beiden Pfarrer Romain Ney und Alain Steffen. Die musikalische und gesangliche Umrahmung der Festmesse lag in den Händen von Sängerinnen und Sängern aus Differdingen, Oberkorn und Differdingen-Fousbann.

Jos. Dammé, Präsident des Kirchenrates, hieß die Anwesenden und insbesondere den Erzbischof herzlich willkommen und nannte die Kirche einen Ort der Besinnung, an dem die Menschen sich in Freude und Leid zusammenfinden, ehe er stolz auf die Kunstschätze der Kirche hinwies und allen seinen Dank bekundete, die das Kirchenprojekt damals verwirklichten.

Der Erzbischof nannte die Kirche das Herzstück dessen, was sich in der Pfarrei abspielt, und erinnerte seinerseits an jene, die 1955 am Bauprojekt beteiligt waren. Nach dem Hochamt bot die Gemeindeverwaltung Differdingen den Ehrenwein im Vereinshaus in der Nikolausstraße an. Bürgermeister Claude Meisch überbrachte die Glückwünsche des Schöffen- und Gemeinderates und wies auf die ausgezeichnete Zusammenarbeit zwischen weltlichen und kirchlichen Verantwortlichen in der Gemeinde Differdingen hin.

Im Rahmen der Feierlichkeiten des 50. Jubiläums, die vor allem auch eine Vesper, ein Gospelkonzert und ein Vokalkonzert mit den „Ural Kosaken“ umfassten, wurde eine interessante Broschüre über die Pfarrei Differdingen und ihre Pfarrkirche veröffentlicht, die zum Preis von 5 Euro im Service Culturel in der Maison Robert Krieps am Marktplatz in Differdingen erworben werden kann.

Ce qui s'est passé



LES CHANTEURS ET MUSICIENS DU GROUPE AMÉRICAIN 'THE GOLDEN GOSPEL PEARLS' ONT JETÉ UN SOUFFLE DE FÉERIE DANS L'ÉGLISE PAROISSIALE DE DIFFERDANGE – 21 DÉCEMBRE 2005

PRÉSENTATION DU LIVRE-SOUVENIR DU CENTENAIRE DE LA CHORALE MUNICIPALE DE DIFFERDANGE – 21 DÉCEMBRE – HÔTEL DE VILLE



3 FÉVRIER

Assemblée générale
avec élection d'un nouveau comité -
Coin de Terre et du Foyer Section
Oberkorn
Salle paroissiale à Oberkorn
19h30

Schicki-Micki Fuesbal
Hall polyvalent 'La Chiers'
20h00
Org. FC Déifferdeng 03

4 FÉVRIER

Schicki-Micki Kannerfuesbal
Hall polyvalent 'La Chiers'
14h30
Org. FC Déifferdeng 03

Assemblée générale 2005
Sportfëscher Nidderkuer
Café 'Beim Spidol' rue de l'Eglise à
Niederkorn
17h00
Org. Sportfëscher Nidderkuer

Kannermass zum
Kannermissiounssonden
Eglise Fousbann 17h45
Eglise Niederkorn 19h15
Org. Communauté Pastorale de
Differdange

Oldies-Ski-Party
Café club 'De tout un peu'
rue de la gare à Oberkorn
20h00
Virverkauf: 3€ Oweskeess: 5€
Org. Red-Boys Hären-Équipe A.s.b.l.

4, 5, 10, 11, 18 ET 19 FÉVRIER ET LE 10 ET 12 MARS

Pièce de théâtre: De Champion
Salle de théâtre rue Jean Gallion à
Oberkorn
20h00
Org. Théâtre Municipal de la Ville
de Differdange

5 FÉVRIER

Kannermass zum
Kannermissiounssonden
Eglise de Differdange 09h30
Eglise Oberkorn
10h45
Org. Communauté Pastorale de
Differdange

Matinée
Hall polyvalent 'La Chiers'
Org. FC Déifferdeng 03

5 FÉVRIER

Assemblée générale 2005
'Philatéla Differdange'
Brasserie Bizarre à Differdange
15h00
Org. Cercle Philatélique et
Numismatique 'Philatéla
Differdange'.

Assemblée générale ordinaire de la
Société de Gymnastique L'Espérance
Differdange
10h00
Hôtel 'Au Petit Casino' à Differdange

6 AU 9 FÉVRIER

Aktiv Senioren 2006
(vu 60 Joer un)
GSM einfach gemacht (Kurs 1)
Jugendtreff Differdange, 5 rue
Roosevelt à Differdange
09h30-11h00
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

6 FÉVRIER

Aktiv Senioren 2006
(vu 60 Joer un)
Venezianische Maske 1
Jugendtreff Saba,
75, rue de Belvaux à Soleuvre
09h00-11h00
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

7 FÉVRIER

Concert de XAVIER NAIDOO
Centre sportif
Entrée: 19h00; Début: 20h00
Org. Cyn-Art

8 FÉVRIER

'Wantertreppeltour' pour seniors
Place du Marché à Differdange
RV et départ: 14h30; retour: 16h30
Org. Commission des Jeunes
& Seniors

11 FÉVRIER

Offiziell: Präsentatioun vum
Kannerbuch 'Kleng roude Léiw'
Ancien Hôtel de Ville
15h00
Org. Mireille Weiten-de Waha

Assemblée générale
Club Bouliste à Lasauvage
Au hall à côté du terrain de boules à
Lasauvage
18h00
Org. Club Bouliste à Lasauvage



EXPOSITION DE TABLEAUX
(LILIANE PEFFER,
DORIS METZLER,
VERA AGNES,
RAYMOND BIRGIN)
- CENTRE NOPPENY -
DU 14 AU 22 JANVIER



REUNION D'INSCRIPTION ET D'INFORMATION SUR LE PROGRAMME
D'ACTIVITÉS POUR SENIORS - 14 JANVIER



RÉCEPTION DU NOUVEL AN
DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE
DE DIFFERDANGE
- HALL LA CHIERS -
13 JANVIER



ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2005 / 2006
2^e semestre

COURS DE PÂTISSERIE L'ART DU BONSAÏ

Niveau du cours: 1^{re} année - initiation
Chargé de cours: M. Erny BARTHOLOME
15, Grand-Rue - L-4575 Differdange
Inscriptions: Les inscriptions se font pendant la
période du 10/02 au 04/03/2006
au numéro de téléphone: 58 54 21
Début du cours: Mercredi 8 mars 2006
Nombre de séances: 4
Jour de semaine: Mercredi, de 19h00 à 21h00
Lieu: 15, Grand-Rue - L-4575 Differdange
Prix: 75 €
Organisateur: Foyer de la Femme Differdange
Mme Maggy NILLES
Tél.: 58 54 21

Niveau du cours: 1^{re} année - initiation
Chargé de cours: M. Georges BLANDFORT
1, an der Prënzwiss - Pétange
Tél.: 50 20 61
Inscriptions: Les inscriptions sont possibles jusqu'au
10 mars 2006 soit par courrier à l'adresse
suivante: b.p. 16 - L-4501 Differdange,
soit par téléphone respectivement par
fax au numéro 50 20 61, soit par
e-mail: gruenma@vo.lu
Début du cours: Mardi 14 mars 2006
Nombre de séances: 4 à 6
Jour de semaine: Mardi, de 19h30 à 22h00
Lieu: Ecole Woiwer, rue Neuwiess
Prix: +/- 100 €
Organisateur: Bonsaï Frënn Minett, Déifferdang asbl
M. Marc GRÜN
b.p. 16 - L-4501 Differdange
e-mail: gruenma@vo.lu

COURONNES

Réalisation de décorations avec des matériaux naturels

Niveau du cours: 1^{re} année - initiation
Chargée de cours: Mme Christiane HEMANS-MERKER
Inscriptions: Les inscriptions sont possibles jusqu'au
24 avril 2006, soit par téléphone:
26 58 06 60 / 091 58 06 10,
soit par courrier:
Club Senior Prënzebiërg
9, rue des Écoles - L-4551 Niederkorn
Jeudi 4 mai 2006
Début du cours: Jeudi 4 mai 2006
Nombre de séances: 2
Jour de semaine: Jeudi, de 14h30 à 16h00
Lieu: Club Senior Prënzebiërg
9, rue des Écoles - L-4551 Niederkorn
Prix: 25 € (matériel inclus)
Organisateur: Club Senior Prënzebiërg
M. Jean-Marie MOUSEL
9, rue des Écoles - L-4551 Niederkorn
Tél.: 26 58 06 60 / GSM: 091 58 06 10
Fax: 26 58 06 57
e-mail: prenzebiërg@clubsenior.lu

INTERNET

Découvrir les possibilités de l'internet
(uniquement pour débutants)

Niveau du cours: 1^{re} année - initiation
Chargée de cours: Mme Claudine GANSEN-RODESCH
(Formatrice e-Lëtzebuërg)
Inscriptions: Les cours sont individuels. RV soit par
tél.: 26 58 06 60 / 091 58 06 10, soit par
courrier: Club Senior Prënzebiërg
9, rue des Écoles - L-4551 Niederkorn
Début du cours: Sur rendez-vous
Nombre de séances: Suivant besoin du participant
Jour de semaine: Mercredi, de 15h00 à 18h30
Lieu: Internetstuf - Bibliothèque Differdange
avenue Charlotte - L-4530 Differdange
Prix: 8 € par heure
Organisateur: Club Senior Prënzebiërg
M. Jean-Marie MOUSEL
9, rue des Écoles - L-4551 Niederkorn
Tél.: 26 58 06 60 / GSM: 091 58 06 10
Fax: 26 58 06 57
e-mail: prenzebiërg@clubsenior.lu

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2005 / 2006
2^e semestre

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2005 / 2006
2^e semestre

PHOTOGRAPHIE

Cours de photographie pour les élèves
des 5^e et 6^e années d'études du primaire

Niveau du cours: 1^{re} année – initiation
Chargé de cours: M. Yvon PIAZZA – Photoclub Differdange
Rue Jean Gallion – Oberkorn
Inscriptions: À définir
Début du cours: Samedi 20 mai 2006
Nombre de séances: 6
Jour de semaine: Samedi, de 14h00 à 16h00
Lieu: Photoclub Déifferdang
École Prince Henri, cave,
rue Jean Gallion – Oberkorn
Prix: 20 €
Organisateur: Art à l'école Differdange
Mme Charlotte FLEISCHHAUER
26, rue du Castel – L-4525 Niederkorn
Tél.: 58 74 72

PEINTURE SUR SOIE

Différentes techniques de coloriage sur soie

Niveau du cours: 1^{re} année – initiation
Chargée de cours: Mme Carola BASIEN
Inscriptions: Inscriptions jusqu'au 24/02/2006 soit par
courrier: Club Senior Prënzeberg,
9, rue des Écoles – L-4551 Niederkorn,
soit par tél.: 26 58 06 60 / 091 58 06 10
Début du cours: Mardi 7 mars 2006
Nombre de séances: 5
Jour de semaine: Mardi, de 18h00 à 20h30
Lieu: Club Senior Prënzeberg
9, rue des Écoles – L-4551 Niederkorn
Prix: 110 € (matériel inclus) pour réalisation
de 2 à 3 écharpes
Organisateur: Club Senior Prënzeberg
M. Jean-Marie MOUSEL
9, rue des Écoles – L-4551 Niederkorn
Tél.: 26 58 06 60 / GSM: 091 58 06 10
Fax: 26 58 06 57
e-mail: prenzeberg@clubsenior.lu

JEU D'ECHECS

Niveau du cours: 2^e année – moyen
Chargé de cours: M. Bakalarz MIETEK
Trainer A, Deutscher Schachbund
39, rue Principale – L-6833 Biver
Tél.: 26 71 01 26
Inscriptions: 19/02/2006 de 10h00 à 10h30
à la maison Emile Mark au 1^{er} étage
Début du cours: Dimanche 19/02/2006
Nombre de séances: 10
Jour de semaine: Dimanche, de 10h00 à 12h00
Lieu: Maison Emile Mark, zone piétonne,
avenue de la Liberté
L-4601 Differdange
Prix: gratuit
Organisateur: Cercle d'échecs Le Cavalier Differdange
M. Steve BREDEN
45, rue Dicks Lentz – L-4540 Differdange
Tél.: 58 51 28 / 021 27 78 27

JUGEND ROUT-KRAIZ

Formation continue de secourisme pour enfants

Niveau du cours: 1^{re} année – initiation
Chargés de cours: M. Jean-Marie MOUSEL; M. Serge CARNIEL
Inscriptions: Samedis au Centre médico-social
à Differdange, sauf pendant les
vacances scolaires
Nombre de séances: +/- 33
Jour de semaine: Samedi, de 14h00 à 16h00
Lieu: Centre médico-social
Prix: gratuit
Remarques: Pas de cours pendant les vacances
scolaires
Organisateur: Secouristes de la Croix-Rouge Differdange
M. Jean-Marie MOUSEL;
M. Serge CARNIEL B.P. 122;
L-4502 Differdange
Tél.: 091 58 06 06; Fax: 58 06 06
e-mail: jimmy03@internet.lu;
gansenaf@pt.lu

SELFDEFENSE

Pour femmes

Niveau du cours: 2^e année – moyen
Chargé de cours: M. Celestino FECCHI
Inscriptions: 26 avril 2006 au hall sportif à Oberkorn
avenue du Parc des Sports
Début du cours: Mercredi 26/04/2006
Nombre de séances: 10
Jour de semaine: Mercredi, de 19h00 à 20h00
Lieu: Hall sportif à Oberkorn; salle 3
avenue du Parc des Sports, Oberkorn
Prix: 50 € par séance
Organisateur: Fraentreff Déifferdang
Mme Charlotte FLEISCHHAUER
26, rue du Castel – L-4525 Niederkorn
Mme Anny POUPART
16, rue du Castel – L-4525 Niederkorn
Tél.: 58 74 72 (le matin),
58 94 84 (l'après-midi)

JEU D'ECHECS

Niveau du cours: 1^{re} année – initiation
Chargé de cours: M. Jean-Paul GOERENS
51, rue Prince Henri – L-4579 Oberkorn
Tél.: 58 07 38
e-mail: jean-paul.goerens@education.lu
Inscriptions: 19/02/2006 de 10h00 à 10h30
à la maison Emile Mark au 1^{er} étage
Début du cours: Dimanche 19/02/2006
Nombre de séances: 14
Jour de semaine: Dimanche, de 10h00 à 12h00
Lieu: Maison Emile Mark, zone piétonne,
avenue de la Liberté
L-4601 Differdange
Prix: gratuit
Organisateur: Cercle d'échecs Le Cavalier Differdange
M. Steve BREDEN
45, rue Dicks Lentz – L-4540 Differdange
Tél.: 58 51 28 / 021 27 78 27

SECOURISME

Formation continue

Niveau du cours: 2^e année – niveau moyen
Chargé de cours: M. Frank JOST
Inscriptions: LUNDIS au Centre médico-social
à Differdange, sauf pendant les
vacances scolaires
Nbr. de séances: +/- 33
Jour de semaine: Lundi, de 20.00 à 21.30 heures
Lieu: Centre médico-social
Prix: gratuit
Remarques: Pas de cours pendant les vacances
scolaires
Organisateur: Secouristes de la Croix-Rouge Differdange
M. Jean-Marie MOUSEL;
M. Serge CARNIEL B.P. 122;
L-4502 Differdange
Tél.: 091 58 06 06; Fax: 58 06 06
e-mail: jimmy03@internet.lu;
gansenaf@pt.lu

Calendrier des vacances et congés scolaires 2005/2006

- Le congé de Carnaval: du 25 février au 5 mars 2006
- Les vacances de Pâques: du 8 avril au 23 avril 2006
- Jour de congé pour la Fête du Travail:
le lundi 1^{er} mai 2006
- Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 25 mai 2006
- Le congé de la Pentecôte: du 3 juin au 11 juin 2006
- Jour de congé pour la célébration publique
de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc:
le vendredi 23 juin 2006
- Les vacances d'été commencent le samedi 15 juillet
et finissent le jeudi 14 septembre 2006

Restaurants et foyers scolaires

Activités périscolaires

Dans le cadre des foyers et restaurants scolaires, l'Administration Communale de Differdange offre les activités périscolaires suivantes:

- 1) l'Accueil matinal
- 2) le Restaurant scolaire
- 3) le Foyer scolaire

Tous les parents, dont les enfants fréquentent les écoles de la Commune de Differdange, peuvent faire une demande d'admission pour les restaurants et foyers scolaires. Pour le moment l'offre dans les restaurants et foyers scolaires n'est pas accessible à tous les enfants de la commune. Sur présentation d'un certificat de travail, les enfants dont les parents travaillent auront une priorité pour l'inscription.

Les sites			
	Accueil matinal	Restaurant scolaire	Foyer scolaire
Foyer scolaire Differdange Centre	X	X	X
Foyer scolaire Differdange AHV	X*	X	X
Foyer scolaire Fousbann	X	X	X
Foyer scolaire Niederkorn	X	X	X
Foyer scolaire Woiwer	X	X	X
Foyer scolaire Oberkorn	X	X	X
Restaurant scolaire Centre Noppeney		X	

* L'accueil matinal pour les enfants inscrits au Foyer scolaire Differdange AHV se tient dans les locaux du Foyer scolaire Differdange Centre.

Les horaires et les tarifs		
Pendant la période scolaire l'offre d'une prise en charge dans les restaurants et foyers scolaires comprend:		
		Tarifs
Accueil matinal	7h15 - 8h00	25 € pour l'année scolaire
Accueil préscolaire	11h45 - 12h25 (mardi et jeudi)	gratuit
Accueil des enfants des 1 ^{res} années d'études (rattrapage)	11h00 - 11h55 (lundi, mercredi, vendredi) 11h45 - 12h25 (mardi et jeudi)	gratuit
Restaurant scolaire	12h00 - 14h00 (lundi à vendredi)	4 €
Foyer scolaire	16h00 - 18h30 (lundi, mercredi, vendredi)	2,50 €
Foyer scolaire	14h00 - 18h30 (mardi et jeudi)	4,50 €
Restaurant & foyer scolaire	inscription semaine entière	36,50 €

Pour tout renseignement complémentaire (et notamment l'offre de la prise en charge pendant les vacances scolaires), vous pouvez contacter le Service périscolaire, Hôtel de Ville, 3^e étage, bureau 27, tél. 58 77 11-403 ou envoyer un e-mail à guy.veydert@differdange.lu



VISITE DE COURTOISIE
DE L'AMBASSADRIE DES ETATS-UNIS
AU LUXEMBOURG,
MME ANN WAGNER –
17 JANVIER



PASSATION DE POUVOIRS À L'HARMONIE MUNICIPALE DE DIFFERDANGE,
ENTRE L'ANCIEN CHEF D'ORCHESTRE SERGE KETTENMEYER ET LE NOUVEAU
CHEF D'ORCHESTRE FRANK BAUSCH – HALL LA CHIERS – 15 JANVIER



11 FÉVRIER

Concert
Rétrospective du Centenaire
Centre Noppeney
20h00
Org. Harmonie Oberkorn

Grousse Fuesbal
'D'Muppen am Solper'
Café Ionica à Differdange
20h00
Org. Déifferdenger Déiereschutz

12 FÉVRIER

Séance académique
Salle de musique à Niederkorn
10h15
Org. La Liberté Niederkorn

Hansi Hinterseer
So ein schöner Tag
Centre Sportif
18h00
Org. Luxevents s.a.

15 AU 17 FÉVRIER

Aktiv Senioren 2006
(vu 60 Joer un)
Aktiv Tage in Clerf (Reise 1)
Hôtel Koener zu Clerf
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

15 Février

Ovation des membres du
nouveau Conseil communal
Hall polyvalent 'La Chiars'
18h00
Org. Ville de Differdange

17 Février

Congres FLGym
Hall polyvalent 'La Chiars'
19h00
Org. La Liberté Niederkorn

18 Février

Fëscherbal
Café 'Beim Spidol', rue de l'Eglise
à Niederkorn
20h00
Org. Sportfëscher Nidderkuer

19 FÉVRIER

Assemblée générale - Coin de
Terre et du Foyer Differdange
Home St Nicolas à Differdange
15h00

Assemblée générale
Société Avicole Oberkorn
Centre Noppeney
17h00

21 AU 23 FÉVRIER

Aktiv Senioren 2006
(vu 60 Joer un)
Aktiv Tage in Clerf (Reise 2)
Hôtel Koener zu Clerf
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

23 FÉVRIER

Kannerfuesbal
Restaurant Quo Vadis à Oberkorn
14h30
Org. Société de Gymnastique
Flic-Flac

Hexebal
Restaurant Quo Vadis à Oberkorn
20h30
Org. Société de Gymnastique
Flic-Flac

27 FÉVRIER

Kannerfuesbal
Hall polyvalent 'La Chiers'
14h30
Org. Foyer de la Femme

3 ET 4 MARS

Bal carnavalesque Bella Bulla
Hall polyvalent 'La Chiers'
20h00
Org. Freizeitclub 'Minetter Béischen'

4 MARS

BLOODHOUND GANG in Concert
Centre sportif
Entrée: 19h00; début: 20h00
Org. Cyn-Art

5 MARS

Réunion mensuelle
du Philatéla Differdange
Brasserie Bizarre à Differdange
10h00
Org. Cercle Philatélique et
Numismatique 'Philatéla Differdange'

Buergbrennen a Freedefeier
Terrain Jaminet à Oberkorn
20h00
Org. FC Luna Oberkorn

Rappel à toutes les associations:

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour mars
2006 est fixée au
14 février 2006!
Merci d'avance.
Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu



ABBA MANIA GREATEST HITS
- CENTRE SPORTIF -
22 JANVIER



DIFFERDANGE EN NEIGE ET EN GEL

Neues Lotissement 'Beim Biergwee' in Oberkorn

Rege Bautätigkeit in der Avenue de la Gare in Oberkorn

Derzeit sind in der Zolverstraße auf Fousbann die Bauarbeiten am neuen Lotissement „bei Woiwer“ voll im Gange. Hier entstehen 65 Einfamilienhäuser, vier Einzelhäuser und acht Appartementsblöcke.

Und schon kündigt sich in Oberkorn ein weiteres Bauvorhaben an: in der Rue Dalscheidt, zwischen der Auffahrtsstraße in Richtung französische Grenze und dem Spielfeld des FC Luna Oberkorn, ist unter der Bezeichnung „Beim Biergwee“ ein neues, großes Lotissement geplant, wozu die administrativen Prozeduren nun so weit erfüllt sind.

Bereits vor mehr als zwei Jahren entstand eine sogenannte „association momentanée“ mit dem Namen „Beim Biergwee“, die sich aus den Gesellschaftern Maurice Bei und Bernard Olmedo zusammensetzt; der Sitz der Gesellschaft befindet sich 1, rue du Marché in Differdingen.

Derzeit wird das gesamte unterirdische Netz in der Avenue de la Gare in Oberkorn erneuert, nachdem diese Arbeiten bereits vor

drei Jahren in der Rue Dalscheidt und in der Rue Laboulle vorgenommen worden waren. Die Arbeiten erstrecken sich über die gesamte Länge der Avenue de la Gare, demnach von der Kreuzung der Rue des Champs und der Avenue de la Gare bis zum Bahnübergang am CFL-Bahnsteig.

Die Gesellschaft „Beim Biergwee“ hat sich auf Grund einer Konvention bereit erklärt, die Kosten für die Erneuerung des Kanalnetzes zu übernehmen, da das bisherige Netz den Gegebenheiten des neuen Lotissements angepasst werden muss.

Die Bauarbeiten des Lotissements „Beim Biergwee“, das am 13. Oktober 2004 in zweiter Lesung vom Gemeinderat verabschiedet und am 13. Januar 2005 vom Innenministerium genehmigt worden war, werden voraussichtlich im Frühjahr 2006 beginnen. Das Projekt umfasst zwei Appartementsblöcke à sechs Appartements, sechs einzelne Einfamilienhäuser, fünf Wohnblöcke à vier oder fünf Häuser und drei Doppelreihenhäuser.



Liesen zu Déifferdang:

Fir Äech gelies

Sophie Kinsella

Die Schnäppchenjägerin



In ihrem ersten Buch, das 2000 erschienen ist, erzählt die Autorin, die selber einmal Wirtschaftsjournalistin war, die amüsante Geschichte von Rebecca Bloomwood, einer shoppingsüchtigen Wirtschaftsjournalistin, die eigentlich keine Ahnung von ihrer Arbeit hat. Becky Bloomwood liebt teure Designerklamotten und eigentlich alles was man kaufen kann, aber Geld hat sie keines mehr, aufgrund ihrer fast alltäglichen Shopping-Eskapaden.

Also ist es schon vorprogrammiert, dass sie von einem Unglück ins nächste stürzt, immer auf der Suche nach dem perfekten Schnäppchen und dem perfekten Mann. Sophie Kinsella erzählt die Geschichte mit sehr viel Humor und Charme, so dass die Protagonistin einem sehr ans Herzen wächst und man regelrecht mit ihr mitfiebert um den nächsten Gucci-Rock. Dieses Buch kann in der 'Bibliothèque municipale' (Ancien Hôtel de Ville) ausgeliehen werden.

Le 19 janvier dernier, le réseau Objectif Plein Emploi (OPE) a officiellement présenté un nouveau service à la population: www.okkasiounsbutikk.lu – le magasin virtuel d'objets d'occasion. Le lancement de ce nouveau site Internet a été réalisé en la présence de nombreux invités et des représentants de la presse dans les locaux de l'Atelier de création de l'OPE situé sur le site de l'ARCELOR à Differdange.



Tous les habitants des communes faisant partie du réseau OPE ont désormais la possibilité de proposer gratuitement leur mobilier excédentaire au public sur www.okkasiounsbutikk.lu. Si nécessaire, ces meubles seront remis en état et redistribués ensuite à des prix modestes. Les personnes nécessiteuses peuvent même avoir ces meubles aux seuls frais d'administration et de livraison. Les emplois ainsi créés sont, selon le principe de l'économie solidaire pratiqué par le réseau OPE, pourvus par d'anciens demandeurs d'emploi. Ce site est géré par le CIGs (centre d'initiative et de gestion sectoriel) Okkasiounsbutikk.lu.

(suite page 15)

An der Geschichtskëscht gewullt

Als es in Differdingen zwei Schlösser gab



Das Differdinger Schloss ist bekannt. In seinen Mauern befindet sich jetzt die Miami University. Es gab jedoch ein zweites Schloss, tiefer gelegen, das leider in den zwanziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts verschwand. Es befand sich an der Stelle des heutigen Stadtparks, der ja auch noch Gerlache-Park genannt wird. Weshalb Gerlache-Park? Weil hier das Gerlache-Schloss stand. Weshalb Gerlache-Schloss? Weil die letzte Familie, die es besaß: „de Gerlache“ hieß. Alexandre de Gerlache de Waillimont, seine Gattin Louisa-Marie-Sidonie Abloy und ihre sechs Kindern waren die letzten Bewohner des Schlosses, dessen Ursprung bis ins 16. Jahrhundert zurückreichte. Alexandre de Gerlache spielte eine sehr wichtige Rolle in Differdingen: Er war sozusagen der Gründer der Differdinger Schmelz. Er war Besitzer einer Eisenerzgrube in Oberkorn. Seine Absicht war es, das gewonnene Eisenerz an Ort und Stelle zu verhütten. Das führte am 12. März 1896 zur Gründung der „Société anonyme des Hauts-fourneaux de Differdange“, welche sich sofort an die Arbeit machte und die Differdinger

Schmelz errichtete. Alexandre de Gerlache war Präsident des Verwaltungsrates und auch Abgeordneter in der Luxemburger Kammer. Die Wirtschaftskrise von 1900 traf das eben in Betrieb genommene Werk heftig. Alexandre de Gerlache schied aus dem Verwaltungsrat aus. Im Jahre 1908 verstarb er 49-jährig in seinem Schloss in Differdingen. Seine Familie zog nach Belgien. Nun begann die lange Agonie des Schlosses. Differdingen, das ja im Jahre 1907 den Titel einer „Stadt“ erhielt, vergrößerte sich explosionsartig und brauchte unbedingt Bauland. Nach und nach kauften Unternehmer den Erben der de Gerlache die umliegenden ausgedehnten Liegenschaften des Schlosses ab und bebauten sie. Das Schloss selber blieb leer. Lediglich ein Wächter wohnte darin. Mein Vater, der im ersten Weltkrieg in Differdingen zur Schule ging erzählte uns, dass die Mauern um das Schloss oben mit Glasscherben bestückt waren. Das hinderte die Lausbuben jedoch nicht daran, darüber zu klettern und „Hondsäesch“ im verwilderten Park zu klauen. Sie wurden dann regelmäßig vom Wäch-

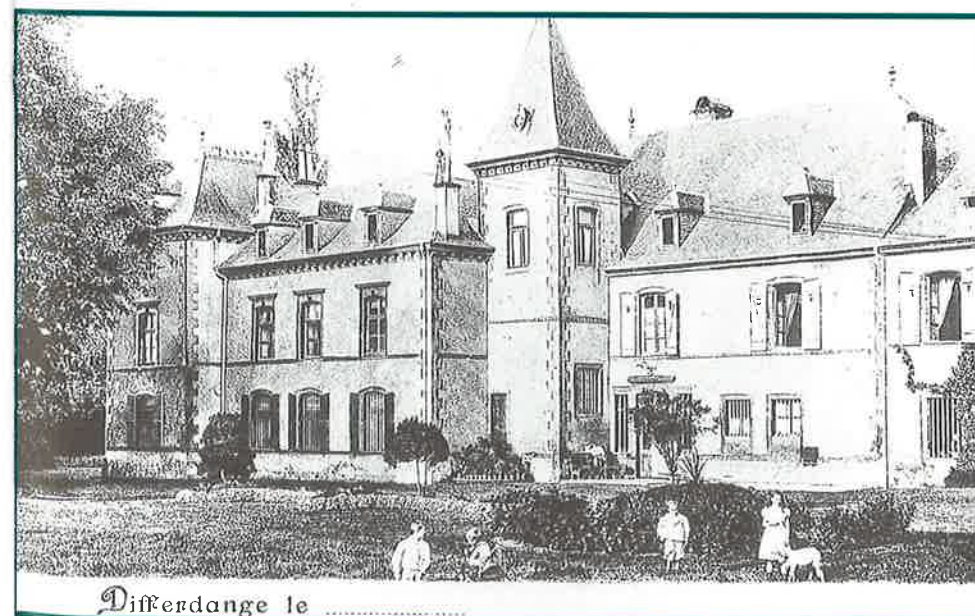
ter, einem Invaliden, verjagt. Später hausten Truppenteile der Deutschen und dann der Amerikaner darin. Der Verfall des Schlosses zog sich bis 1920 dahin. In dem Moment kaufte die Differdinger Gemeinde unter Bürgermeister Emile Mark den Erben das Schloss und den Park ab. Leider verkannte man damals den kulturellen Wert der Gebäude. Es musste Neues her! Das Schloss wurde ohne Zögern der Gemeinderatsmitglieder abgerissen, um weiteren Bauplätzen Platz zu machen. Auf dem 1,70 ha großen Anwesen entstanden drei neue Straßen. In der Mitte blieb der 85 Ar große Park, den die Gemeindeväter als Stadtpark anlegten.

Lucien Marc beschreibt in seinem Beitrag „Als die Schlote noch nicht rauchten ...“ im Heft des Syndicat d'Initiative von 1937 die Lage des Gerlache-Schlosses: „In der heutigen Bahnhofsstraße (heute av. de la Liberté, Fußgängerzone) waren die Häuser Logelin (Tréis Hans) und Mark (a Schausen, das Haus des Bürgermeisters Emile Mark) und an der Großstraßenecke das Haus, in dem Notar Noppeney wohnte. Rechts lief den Weg entlang der Umfassungsmauer des Schlosses der de Gerlache (heute Rue Ad-

Kriebs), die einerseits in die Poststraße, andererseits an der heutigen Max-Meier-Straße (heute: Rue E. Mark) entlang bis zur Bahn reichte. Den Abschluss dieses Besitzes bildete im Hintergrund der Eisenbahndamm. Der Eingang zum Park war ungefähr in der Gegend des Pavillons, das Schloss etwa rechts vom Parkteich (heute verschwunden) und die Wirtschaftsgebäude reichten bis in die Nähe der „Chaussée“ (heute Fußgängerzone av. de la Liberté), dem Teil der Bahnhofsstraße, die zum Marktplatz führt. Von den alten Bäumen des Parks sind einige noch erhalten und zeugen von der altherwürdigen Parkherrlichkeit ...“

Heute käme es keinem Gemeindevorstandlichen mehr in den Sinn, ein so schönes Schloss, das von Alexandre de Gerlache im Jahre 1900 komplett renoviert worden war, dem Verfall preiszugeben, um es dann 20 Jahre später abzureißen.

Armand Logelin hat sich eingehend mit den Familien Du Rieux und de Gerlache und dem Schloss in den Nummern 9 und 10 des „Korspronk“ der Differdinger Geschichtsfreunde beschäftigt. Die beiden Bände befinden sich auch in der Gemeindebibliothek.



Le nouveau service est utilisable de deux façons

1. Le grand public, donc toute personne accédant au site via l'adresse www.okkasiounsbutikk.lu, peut explorer l'offre à la recherche de l'objet qu'elle souhaite acquérir. Sur les pages accessibles au grand public ne sont montrés que les objets qui ont subi une remise en état ou une réparation.
2. Tout travailleur social du Grand-Duché du Luxembourg peut accéder aux pages sociales par le biais d'un mot de passe personnalisé. Sur ces pages, il retrouvera des objets non accessibles au grand public, qui n'ont requis aucune réparation et qu'il peut proposer à ses clients aux seuls frais administratifs et de transport.

Tout habitant d'une commune faisant partie du réseau Objectif Plein Emploi peut faire une donation gratuite de ses objets à OKB. Tout le monde peut les acheter.

Objectifs du CIGs:

- Réduire le volume important d'objets dont on ne veut plus par une sélection qualitative, une restauration et redistribution à toutes les couches sociales intéressées.
- Créer des emplois innovants et valorisants permettant à d'anciens demandeurs d'emploi de suivre une formation professionnelle continue et de se réinsérer socialement.
- Augmenter durablement la qualité de vie.
- Surmonter le fossé numérique grâce à une manipulation facile du site.

Personne de contact du CIGs

Okkasiounsbutikk.lu:

Patrick Butgenbach, Rue Emile Mark, L-4620 Differdange Terrain ARCELOR, Atelier de Création

Tél.: 58 20 27 53

Fax: 58 20 27 65

Tél. mobile: 021 218 263

E-Mail:

butgenbach@okkasiounsbutikk.lu

N° de compte: BCEE IBAN LU38 0019 2055 5136 0000

Voyage à CHAVES (P) 2006

Suite au manque d'intérêt à l'idée d'un voyage en bus, le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange a décidé d'organiser le voyage à Chaves exclusivement par voie d'avion. Voici les détails de ce voyage, auquel toutes les personnes intéressées sont invitées à participer.

Date: Vendredi 7 avril 2006 –
vendredi 14 avril 2006

Transport: Vol Luxair
LG3763 07APR06
LUXEMBOURG/PORTO
DEP 11:00 - ARR 12:25
LG3764 14APR06
PORTO/LUXEMBOURG
DEP 13:10 - ARR 16:30

Transport sur place:
bus local (inclus dans le prix)

Hébergement:
Hotel Aquae Flaviae **** à Chaves
(plein centre)
www.hoteis-arco.com
Séjour en demi-pension
Supplément +/- 100 €
chambre «single»
Sport, «Wellness»
et animation inclus.

Programme:
Vendredi 7 avril: arrivée
Samedi 8 avril: visite Chaves
+ réception officielle
dans le cadre du jumelage
Dimanche 9 avril: matin libre
Après-midi thermes Chaves
Lundi 10 avril: visite (bus)
Mardi 11 avril: visite Porto (bus)
Mercredi 12 avril: libre
Jeudi 13 avril: visite (bus)
Vendredi 14 avril: départ

Le programme définitif parviendra
après l'inscription définitive.

Prix: 1000 € (Vol, hôtel,
demi-pension, transferts, visites,...)

Inscription: Service culturel
Tél. 58 40 34 – 215
(jusqu'au 1^{er} mars 2006 au plus tard)

Differdange en mouvement

Tout le monde (ou presque) s'est mis à faire de l'exercice!



'Differdange en mouvement': on n'aurait pas pu trouver meilleur slogan pour le nouveau programme de cours pour grand public proposés depuis le 15 janvier par le Service des sports de la Ville. En effet, le succès est au rendez-vous de l'initiative lancée par Thierry Wagner et Nadine Breuskin, du Service des sports. Dès la mi-janvier, les gens de tous les âges et de toutes les nationalités sont venus s'inscrire en grand nombre pour s'initier aux joies du Skigym, de l'Aquamove, du Nordic Walking, etc. À tel point que certains cours qui étaient prévus pour avoir lieu une fois par semaine ont désormais deux, voire trois horaires différents. Oui, la ville de Differdange s'est mise en mouvement! De plus en plus de personnes se rendent compte de l'importance de pratiquer une activité physique régulière afin de préserver une bonne santé et une belle joie de vivre. Le choix des cours par le Service des sports s'est également révélé

judicieux, aucune des activités proposées ne constituant une 'concurrence' à des offres déjà existantes au niveau des clubs sportifs. Nous vous donnons ci-après le nombre des inscrits par module d'activité:
Gym entretien & préventive: 15 inscriptions (mardi, 10h00-11h00, centre sportif);
Skigym: 15 inscriptions (mercredi 18h45-19h45, salle de gymnastique de l'école du Fousbann);
Aquamove: les inscriptions ont été si nombreuses qu'il a fallu dès le départ splitter le cours en deux classes de 30 personnes chacune (mardi 19h00-20h00 et 20h00-21h00). Comme il y avait encore des demandes, un troisième horaire a été établi le jeudi entre 18h45 et 19h45.
Nordic Walking: les deux premiers cours (jeudi soir et dimanche matin) ont très rapidement été complets (20 personnes par cours); pour cette raison, il a été décidé de créer deux classes



pour le jeudi soir, aux horaires 18h30-19h30 et 19h30-20h30. RV Centre sportif Oberkorn.

Laftreff: 8 personnes inscrites (jeudi 19h00-20h00 et dimanche 10h00-11h00).

AquaFun: l'offre en cours aquatiques pour bébés et petits enfants existe depuis longtemps et connaît un succès constant.

- Aquamove (jeudi 18h45-19h45 - piscine Oberkorn)

Tous les cours sont dirigés par des instructeurs qui ont suivi la formation de l'ENEPS (École nationale de l'éducation physique et des sports). Le prix de l'inscription pour chaque module est de 50 euros par semestre.

Si vous êtes intéressés à participer à l'une des activités du programme dont la durée s'étalera sur encore quelque 18 semaines, sachez qu'il reste encore quelques places disponibles pour les cours suivants:

- Gym entretien & préventive (mardi, 10h00-11h00, centre sportif)
- Skigym (mercredi, 18h45-19h45, salle de gymnastique de l'école du Fousbann)
- Nordic Walking (jeudi, 18h30-19h30 ou 19h30-20h30, RV Centre sportif Oberkorn)

Renseignements: Service des Sports - Centre sportif - Avenue du Parc des Sports - Oberkorn
Tél. 58 67 01 - 301
e-mail: s_sports@differdange.lu

Que vous ayez 16, 55 ou 99 ans, n'attendez pas d'avoir mal au dos et d'être asphyxié dans la tête pour commencer à faire de l'exercice physique! Allez vous inscrire dès maintenant et commencez à marcher, courir, sauter, nager, danser! Faites bouger votre vie! Faites bouger Differdange!



Concours architectural Prenez vos jumelles

L'adresse à identifier le mois passé était la suivante:
108, avenue Charlotte à Differdange.

Le tirage au sort a désigné le vainqueur pour janvier en la personne de M. Jean Mambourg, habitant au 211, rue Woïwer, Differdange.
M. Mambourg peut s'adresser au service culturel, place du Marché, pour retirer son prix: un bon d'achat de 50 euros offert par la Ville de Differdange et valable dans tous les commerces de la ville.



Nous poursuivons notre concours avec la façade mystérieuse ci-dessus. Si vous pensez l'avoir reconnue, envoyez-nous l'adresse par courrier, ou par e-mail, au plus tard jusqu'au 14 février 2006.
Ayez le bon coup d'œil!

Administration communale
Secrétariat
Concours 'Prenez vos jumelles'
BP 12 - L-4501 Differdange

e-mail: rejane.nennig@differdange.lu

Naissances

Vaz Azevedo Rui	04/12/2005
Agadi Feriele	07/12/2005
Würth Eric	09/12/2005
Würth Véronique	09/12/2005
Sibille Jordan	09/12/2005
Almeida Da Cunha Catarina	12/12/2005
Mendes Santos Carrilho Rui Gabriel	13/12/2005
Barbosa Duarte	
Giovanna De Fátima	14/12/2005
Jamil Zahra	15/12/2005
Magalhaes Araujo Chloé	16/12/2005
Gornay Samy Lee	17/12/2005
Squillace Emma	17/12/2005
Rodrigues Da Silva João Pedro	19/12/2005
Silveira Dias Luis Filipe	21/12/2005
Momper Kay Lucky	24/12/2005
Batista Ferreira	
Samanta Christina	27/12/2005
Fernandes Sousa Hugo	27/12/2005
Dinis Barroso Luana	28/12/2005
Sijaric Jordan	28/12/2005
Portela Rodrigues Fabian	29/12/2005
Breda Kathleen	29/12/2005

Mariages

Rodrigues De Morais Lazaro et Palmieri Lucia	02/12/2005
Antunes Carvalho Sergio Miguel et Seiler Esther	02/12/2005
Turpel Roland René et Richer Délia Madeleine	16/12/2005
Scheer Alain Valentin et Blum Josiane	16/12/2005
Becker Romain Marc et Giovannini Sandra Maria	
Antoinette Paola	16/12/2005
Threinen Vincent Marie Paul et Rouault Florence Annie	23/12/2005
Pons Jean Thomas et Salvi Laetitia	
Odette Jacqueline	27/12/2005
Cardellini Tonino et Lopes Dos Santos Diana	29/12/2005
Rodriguez Claudio et Di Dedda Laura	30/12/2005
Fantini Claude Jean-Marie et Mertens Danielle Marie	30/12/2005

Norbert Schütz

Künstlerische Bearbeitung des Steins

Der auf Nummer 42 in der Petinger Straße in Niederkorn wohnhafte Künstler Norbert Schütz, Jahrgang 1942, seit dem 17. Juli 1965 mit Marianne Hueber vermählt, Vater zweier Kinder, Mannon und Carlo, und dreifacher Großvater, bearbeitet mit Vorliebe Sandstein, den er zu herrlichen Figuren und Skulpturen, zumeist Köpfen, formt. Eine andere Kunst-richtung des Autodidakten, Mitglied des „Art Vivant“ seit 1999, sind Aquarell und Ton.

Lediglich durch seinen Vater war Norbert Schütz in gewisser Hinsicht künstlerisch vorbelastet. Als Kind beeindruckten ihn dessen Intarsienarbeiten, und so übte auch er sich als Jugendlicher in der Bearbeitung des Holzes, vorwiegend um Köpfe, Blumen und Pferde herzustellen. Dann widmete er sich mit Leidenschaft dem Film; als Mitglied der „Ciné-



Amateurs“ Differdingen war er einer der führenden Filmproduzenten der „Actualités“, die Jahr für Jahr das Geschehen in Differdingen einfingen. Der gelernte Auto-mechaniker, der vormalig die Aral-Tankstelle in der Avenue de la Liberté in Differdingen betrieb, widmete sich dann dem Eigenbau eines Buggy der VW-Serie und des Prachtstücks Ford GT 40. Nach längerer Ruhezeit kehrte er sich wieder der Kunst zu. Anlässlich eines Claus-Cito-Jubiläums beteiligte er sich in Niederker-schen an einem Skulptur-Kursus und stellte mit „Sisyphus“ sein prächtiges Erstlingswerk in Sand-stein her. Mit dem Besuch weiter-er Kurse, vornehmlich der „Sum-merakademie“ und des „Art Vi-vant“, entstanden weitere Werke, dekorative und figurative, aber stets in handwerklicher Perfek-tion, denn die maschinelle Herstel-lung der Kunstwerke mag er nicht.



Clin d'œil écologique

Collecte de la ferraille

Nous voulons vous rappeler qu'un changement important aura lieu au mois de février 2006 concernant la collecte de la ferraille. Pour optimiser la tournée de ramassage, il est impératif de nous communiquer par téléphone (587744-1) si vous avez besoin d'un enlèvement à domicile. Notre camion se déplacera uniquement aux adresses préalablement enregistrées et aux dates figurant dans le calendrier écologique. Dernier délai pour s'inscrire: **le vendredi précédant le ramassage, au plus tard à 12h00.** Ce service n'est pas facturé.



Februar 2006

1 Me	Tour B				
2 Je	Tour C				
3 Ve	Tour D				
4 Sa					
5 Di					
6 Lu					
7 Ma	Tour A				
8 Me	Tour B				
9 Je	Tour C				
10 Ve	Tour D				
11 Sa					
12 Di					
13 Lu	sur demande Tél.: 58 77 44 - 1				
14 Ma	Tour A				
15 Me	Tour B				
16 Je	Tour C				
17 Ve	Tour D				
18 Sa					
19 Di					
20 Lu					
21 Ma	Tour A				
22 Me	Tour B				
23 Je	Tour C				
24 Ve	Tour D				
25 Sa					
26 Di					
27 Lu	Fuesméindég				
28 Ma	Tour A				

Déchets ménagers	Déchets organiques	Collecte sélective VALORLUX	Superdreckeschutt	Déchets encombrants	Enlèvement papier uniquement par bac
Enlèvement frigo-télé-pneus sans jante sur demande Tél.: 58 77 44 - 1 (taxe)	Enlèvement matelas sur demande Tél.: 58 77 44 - 1	Enlèvement ferraille sur demande Tél.: 58 77 44 - 1	Enlèvement bouteilles uniquement par bac	Enlèvement coupes arbre (Grünschnitt)	

Décès

Azevedo Do Cabo Albertino Else, 45 ans, ép. d'Alves de Castro Filomena	01/12/2005
Beck Jean-Pierre, 64 ans	01/12/2005
Faber Marie Eugénie, 56 ans	02/12/2005
Bersani Mary Johanna Antoinette, 3 mois	04/12/2005
Weiler Jean Léon, 72 ans, ép. de Grund Irma	05/12/2005
Goedert Célestine Marie Madeleine, 55 ans	07/12/2005
Secchi Maria Cristina, 63 ans, ép. de Famini Davide	07/12/2005
Schaeffer Gérard François, 63 ans	07/12/2005
Schwartz Raymond, 82 ans, ép. de Pütz Marie	12/12/2005
Brenner Catherine Marie, 85 ans, vve de Feidt Nicolas	17/12/2005
Larosa Fransesco, 69 ans, ép. de Romeo Giovanna	18/12/2005
Benner Irma Margaretha, 94 ans	20/12/2005
Siebenbour Aloyse, 82 ans, vf de Daleiden Anne	21/12/2005
Wiwinius Edmond Mathias, 73 ans	24/12/2005
Guidi Edouard Roger, 58 ans, ép. de Durieux Jacqueline	25/12/2005
Ries Jean Pierre Alex Arthur, 68 ans, ép. de Courtois Catherine	26/12/2005
Tona Maria Teresa, 85 ans, ép. de Zanon Ferruccio	28/12/2005

Partenariat

Kirsch Frank et Pietruk Fabienne	02/12/2005
Leisen Fernand et Scholtes Josiane Micheline	23/12/2005



Activités seniors 2006

